

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Влияние технических характеристик субтитров на отражение элементов дискурса в переводе

**Зиязова Ирина Римовна**

Аспирант

Нижевартовский государственный гуманитарный университет, Факультет гуманитарных и социальных наук, Нижневартовск, Россия

E-mail: irina\_cloud@mail.ru

Субтитры являются относительно сложным и своеобразным процессом переводческой деятельности с особыми лингвистическими и техническими особенностями.

Под субтитрами принято понимать текстовое сопровождение, которое отображается, как правило, в нижней части экрана, и которое должно максимально передавать суть высказывания говорящего, а также дискурсивные элементы, представленные в видео- (письма, надписи, граффити, объявления и т.п.) и аудиорядах (песни, закадровые голоса) [пер. И. Зиязовой].

Техническая специфика перевода и создания субтитров существенно сказывается на действиях переводчика. Выделяются *временной* и *пространственный* критерии как оказывающие наиболее значимое влияние на подготовку переводных субтитров. *Временные* параметры предписывают правила относительно синхронизации субтитров (время начала / завершения показа субтитра, продолжительность демонстрации на экране и др.). *Пространственные* параметры определяют размещение субтитров на экране, допустимое количество строк в субтитре, рекомендуемое количество знаков на строку и пр. [1].

Материалом для данного исследования послужили немецкие субтитры и транскрипт к художественному фильму «Гарри Поттер и узник Азкабана» на языке оригинала (английский). В качестве объекта исследования выступает волшебный дискурс, реализуемый в вербальных и невербальных текстах указанного кинофильма.

Под волшебным дискурсом подразумевается совокупность бытийных представлений о волшебстве, формирующих своего рода символический метаязык, объединяющий в себе вербальные (заклинания, чары, пароли, магические формулы, толкования и т.д.) и невербальные (действия, жесты, мимика, предметы и т.д.) средства.

С одной стороны, на выбор средств перевода влияет специфичность данного дискурса, поскольку настоящий дискурс включает в себя визуальные и семантические компоненты, которые являются вымышленными, не относящимися к реальной действительности.

С другой стороны, важную роль играют временные и пространственные критерии субтитров, предписывающие использование переводческих преобразований (компрессия, перефразирование, опущения, упрощения и др.) для уплотнения текста. Так, в нижеприведённом примере переводчик не копирует структуру английского предложения, а использует вводную лексическую единицу *Angeblich* в значении и функции модального глагола *sollen* в составе сложного составного сказуемого.

Take a look, Lupin.

It's supposed to be your area of expertise.

(Это должно быть по Вашей части.)

Sehen Sie hinein, Lupin.  
Angeblich Ihr Spezialgebiet.  
(Скорее по Вашей части.)

Переводчик мог бы максимально приближенно к оригиналу перевести второе предложение как *Es soll Ihr Spezialgebiet sein*. Однако зрителю потребовалось бы больше времени, чтобы прочесть данный вариант, что повлекло бы увеличение времени для его демонстрации на экране.

В следующем примере устная речь говорящего также претерпевает определённые видоизменения в переводе, обусловленные ограничением допустимого количества знаков на субтитр.

How extraordinarily like your father (36)  
you are, Potter. (16)  
(Поразительно, как вы походите на своего отца, Поттер.)  
Du bist deinem Vater sehr ähnlich. (33)  
(Такой же, как и твой отец.)

В случае если бы переводчик перевёл высказывание максимально приближенно к оригиналу, потребовалось бы ввести придаточное предложение (*Es ist merkwürdig, wie du deinem Vater so ähnlich bist, Potter*). Однако, в таком случае техническое требование – 36-38 знаков на строку [2] – было бы нарушено. Отметим, что данный пример демонстрирует также определенное модальное нивелирование микроконтекста, так как немецкий вариант субтитра утрачивает компонент удивления и презрения, что может, однако, компенсироваться мимикой и интонацией адресанта.

Обобщая результаты исследования, выделим возможные пути подготовки и перевода субтитров в рамках определенного дискурса, при которых последний может:

1) сохраняться. Так, все магические формулы, произнесённые в фильме, находят полное отражение в текстовом сопровождении. Например:

Expecto Patronum!  
(Экспекто патронум!)  
Expecto Patronum!  
(Экспекто патронум!)

Полное отражение находят также некоторые названия элементов волшебного мира:

- The Leaky Cauldron.  
- Next stop, Knockturn Alley.  
(- Дырявый котёл.  
- Следующая остановка – Лютный переулок.)  
- Der Tropfende Kessel.  
- Nächste Haltstelle Nokturngasse.  
(- Дырявый котёл.  
- Следующая остановка – Лютный переулок.)

2) уплотняться. Уплотнение может происходить посредством опущений, перефразирования, смыслового развития, лексических смещений и свёртываний и других переводческих преобразований. Например:

- Harry, wonder if I might have a word?  
- Yeah, sure.  
(- Гарри, можно ли тебя на пару слов?

- Да, конечно.)
- Ich würde gern kurz mit dir reden.
- Ja, natürlich.
- (- Я бы хотел с тобой поговорить.
- Да, конечно.)

3) нивелироваться. К примеру, опущение названия реалии волшебного дискурса *Marauder's*:

Those weasels! Never told me  
about any Marauder's Map.

(Вот паршивцы! Мне никогда ни о какой карте Мародёров не рассказывали.)

Diese Mistkerle! Mir haben sie  
nie was von der Karte erzählt.

(Вот паршивцы! Мне никогда о карте не рассказывали.)

Тем не менее, следует отметить, что минимизация дискурса в текстовом сопровождении не вызывает особых нарушений в восприятии, поскольку зритель извлекает значительную долю информации посредством видео- и аудиорядов.

### Литература

1. Díaz Cintas, J., Remael, A. Audiovisual Translation: Subtitling. / J. Díaz Cintas, A. Remael. Manchester: St. Jerome, 2007. P. 81-99.
2. Snell-Hornby, M., Höning, H., Ku, P., Schmitt, P. (Hrsg.). Handbuch Translation // Hrsg. von P. Schmitt. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH, 1999. P. 261.